

## Translation Tool for Antibiotic Medication Screening

I am sorry, but I do not speak Romanian. There are not enough translators to help us today but we can work from this translation guide to get you the information you need. This might take a little while so please try to make yourself comfortable while I review the form you completed and decide which questions we need to answer. Thank you for your patience.

Îmi pare rău, dar nu vorbesc Română. Nu există suficienți traducători să ne ajute astăzi, dar ne putem folosi de acest ghid de traducere pentru a vă furniza informațiile de care aveți nevoie. Poate dura ceva timp, așa că vă rog să vă așezați confortabil în timp ce citesc formularul pe care l-ați completat și decid la ce întrebări trebuie să răspundem. Vă mulțumim pentru răbdare.

### ASK - 1

The form indicates that this person is **pregnant**. Have they had:

- 1) Several missed menstrual cycles (periods)?
- OR--
- 2) A positive pregnancy test?

### ÎNTREBARE - 1

Acest formular indică faptul că persoana este **însărcinată**. A avut:

- 1) Mai multe cicluri menstruale absente?
- SAU--
- 2) Un test de sarcină pozitiv?

Yes	No
Da	Nu
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### ASK - 2

The form indicates that this person is **allergic to Ciprofloxacin**. Is their allergy to Ciprofloxacin life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Ciprofloxacin in the past?
- 2) Does it make them to stop breathing or have a heart attack?

### ÎNTREBARE - 2

Formularul indică faptul că persoana este **alergică la ciprofloxacină**. Alergia sa la ciprofloxacină îi pune viața în pericol?

De exemplu:

- 1) A avut o reacție severă la ciprofloxacină în trecut?
- 2) O determină să nu mai poată respira sau să aibă un infarct miocardic?

Yes	No
Da	Nu
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**ASK - 3**

The form indicates that this person has a history of **seizure or epilepsy** (convulsions).

- 1) Were the seizures caused by fever when the person was a child?
- 2) Do they still have seizures?

**ÎNTREBARE - 3**

Formularul indică faptul că persoana are istoric de **convulsii sau epilepsie**(crize epileptice).

- 1) Convulsiile au fost generate de febră când persoana a fost copil?
- 2) Are în continuare convulsii?

Yes	No
Da	Nu
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**ASK - 4**

Do the seizures or convulsions happen more often when they take medications that are Quinolones? (Ciprofloxacin is one example of a medication that is a Quinolone. Any medicine that ends in “-oxacin” is a quinolone.)

**ÎNTREBARE - 4**

Convulsiile sau crizele epileptice au loc mai des când ia medicamente din gama quinolonă? (Ciprofloxacina este un exemplu de medicament care este o quinolonă. Orice medicament a cărui denumire se termină în „-oxacină” este o quinolonă.)

Yes	No
Da	Nu
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**ASK - 5**

Does this person weigh less than 67 pounds?

**ÎNTREBARE - 5**

Persoana are o greutate mai mică de 30 kg?

Yes	No
Da	Nu
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### ASK - 6

The form indicates that this person is **allergic to Doxycycline**. Is their allergy to Doxycycline life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Doxycycline in the past?
- 2) Does it make them stop breathing or have a heart attack?

### ÎNTREBARE - 6

Formularul indică faptul că persoana este **alergică la doxiciclină**. Alergia sa la doxiciclină îi pune viața în pericol?

De exemplu:

- 1) A avut o reacție severă la doxiciclină în trecut?
- 2) O determină să nu mai poată respira sau să aibă un infarct miocardic?

Yes	No
Da	Nu
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## TELL - 1

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **allergic to Ciprofloxacin**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

If the person is unable to swallow pills, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

It is important that this person take the medication they are given until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral will tell the medical provider why this person can't take the medications we have here and will help the medical provider choose an appropriate different medication. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

## RĂSPUNS - 1

Indică faptul că persoana este **însărcinată** dar, deoarece este și **alergică** la ciprofloxacină, trebuie să îi administrăm doxiciclină.

Doxiciclina poate cauza pătarea dinților și dinți formați necorespunzător la copiii ai căror mame au luat acest medicament în timpul sarcinii. Riscul depinde de momentul și de durata administrării. Experții medicali consideră că în timpul unei urgențe de sănătate publică ce pune viața în pericol, este corect să se administreze doxi persoanelor însărcinate, dacă acestea nu pot lua cipro. Consideră că protecția oferită de doxi este mai importantă decât riscul de probleme dentare ulterioare pentru copil.

Dacă persoana nu poate înghiți tablete, atunci vă voi arăta cum să zdrobiți tabletele de doxiciclină, astfel încât persoana respectivă să le poată lua cu mâncare.

Este important ca persoana să ia medicamentul care i s-a prescris până când poate consulta un furnizor de asistență medicală pentru un medicament diferit. Vă ofer o scrisoare de trimitere pe care să o aveți asupra dvs. Scrisoarea de trimitere va informa furnizorul de asistență medicală de ce această persoană nu poate lua medicamentele pe care le avem aici și va ajuta furnizorul de asistență medicală să aleagă un alt medicament adecvat. Vă voi prezenta/oferi și o versiune tradusă, astfel încât să înțelegeți ce conține scrisoarea de trimitere.

## TELL - 2

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **not able to swallow pills**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

It is important that this person takes the medication they are given until they can see a medical provider for a liquid form of a different medication. I am giving you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

I am giving you a Letter of Referral. This letter explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

## RĂSPUNS - 2

Indică faptul că persoana este **însărcinată** dar, deoarece nici **nu poate să înghită tablete**, trebuie să îi administrăm doxiciclină.

Doxiciclina poate cauza pătarea dinților și dinți formați necorespunzător la copiii ai căror mame au luat acest medicament în timpul sarcinii. Riscul depinde de momentul și de durata administrării. Experții medicali consideră că în timpul unei urgențe de sănătate publică ce pune viața în pericol, este corect să se administreze doxi persoanelor însărcinate, dacă acestea nu pot lua cipro. Consideră că protecția oferită de doxi este mai importantă decât riscul de probleme dentare ulterioare pentru copil.

Este important ca persoana să ia medicamentul care i s-a prescris până când poate consulta un furnizor de asistență medicală în legătură cu o formă lichidă a unui alt medicament. Vă voi arăta cum să zdrobiți tabletele de doxiciclină, astfel încât persoana respectivă să le poată lua cu mâncare.

Vă ofer o scrisoare de trimitere. Această scrisoare explică starea de sănătate a persoanei și oferă informații furnizorului de asistență medicală cu privire la diferitele medicamente disponibile. Vă voi prezenta/oferi și o versiune tradusă, astfel încât să înțelegeți ce conține scrisoarea de trimitere.

### **TELL - 3**

This shows that this person has many health concerns but that they can take Doxycycline if needed. Doxycycline is recommended today, and it is important that they take this medication until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral. This Letter explains this person's health conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

If the person is unable to swallow pills or weighs less than 76 pounds, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

### **RĂSPUNS - 3**

Arată că persoana are multe probleme de sănătate, dar, dacă este necesar, poate lua doxiciclină. Doxiciclina este recomandată astăzi și este important să ia acest medicament până când poate consulta un furnizor de asistență medicală pentru un medicament diferit.. Vă ofer o scrisoare de trimitere. Această scrisoare explică starea de sănătate a persoanei și oferă informații furnizorului de asistență medicală cu privire la diferitele medicamente disponibile. Vă voi prezenta/oferi și o versiune tradusă, astfel încât să înțelegeți ce conține scrisoarea de trimitere.

Dacă persoana nu poate înghiți tablete sau are o greutate mai mică de 35 kg, atunci vă voi arăta cum să zdrobiți tabletele de doxiciclină, astfel încât persoana respectivă să le poată lua cu mâncare.

Doxiciclina poate cauza pătarea dinților și dinți formați necorespunzător la copiii ai căror mame au luat acest medicament în timpul sarcinii. Riscul depinde de momentul și de durata administrării. Experții medicali consideră că în timpul unei urgențe de sănătate publică ce pune viața în pericol, este corect să se administreze doxi persoanelor însărcinate, dacă acestea nu pot lua cipro. Consideră că protecția oferită de doxi este mai importantă decât riscul de probleme dentare ulterioare pentru copil.

#### **Tell - 4**

Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. Because of the medical conditions this person has a medical provider may be able to give them a better medication or advice about their current medication/condition. The letter will tell the medical provider why this person might need a different medication or medical advice. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I determine if they can safely take one of the two medications we have here.

#### **Răspuns - 4**

Duceți această scrisoare de trimitere unui furnizor de asistență medicală, imediat după ce plecați de aici. Din cauza problemelor medicale ale acestei persoane, un furnizor de asistență medicală îi poate prescrie un medicament mai bun sau o recomandare privind medicația/starea curentă. Scrisoarea va informa furnizorul de asistență medicală de ce această persoană are nevoie de un alt medicament sau recomandare medicală. Vă voi prezenta/oferi și o versiune tradusă, astfel încât să înțelegeți ce conține scrisoarea de trimitere.

Vă rog să așteptați până stabilesc dacă poate lua în siguranță unul din cele două medicamente pe care le avem aici.

#### **Tell - 5**

This indicates that this person has a **history of seizures or epilepsy (convulsions)** that happen more often when they take medication like Ciprofloxacin. I have a few more questions to review but because they are also allergic to Doxycycline, I will probably give them Ciprofloxacin today and that will come with the risk of seizures happening more often so it is important that they see a medical provider for a different medication within 2 days. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about different medications that are available. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I finish the screening process to see if this person is able to take Ciprofloxacin.

#### **Răspuns - 5**

Indică faptul că această persoană are un **istoric de convulsii sau epilepsie (crize epileptice)** care au loc mai des decât atunci când ia medicamente de tipul ciprofloxacină. Mai am câteva întrebări de citit, dar deoarece este alergică și la doxiciclină, probabil îi voi administra astăzi ciprofloxacină și aceasta implică riscul ca aceste convulsii să apară mai des, prin urmare este important să consulte în decurs de 2 zile un furnizor de asistență medicală pentru a primi un alt medicament.. Vă ofer o scrisoare de trimitere pe care să o aveți asupra dvs. Scrisoarea de trimitere explică starea de sănătate a persoanei și oferă informații furnizorului de asistență medicală cu privire la diferitele medicamente disponibile. Vă voi prezenta/oferi și o versiune tradusă, astfel încât să înțelegeți ce conține scrisoarea de trimitere.

Vă rog să așteptați până termin procesul de examinare pentru a vedea dacă această persoană poate lua ciprofloxacină.

**Tell - 6**

Because of the medical conditions this person has we are unable to give them a medication that will be safe for them to take. Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. It will tell the medical provider why this person can't take the medications we have on site and will help the medical provider select a different medication. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please remember to pick up the medication for the rest of your family at the dispensing station.

**Răspuns - 6**

Din cauza problemelor medicale ale acestei persoane, nu putem să îi administrăm un medicament pe care ar putea să îl ia în siguranță. Duceți această scrisoare de trimitere unui furnizor de asistență medicală, imediat după ce plecați de aici. Aceasta va informa furnizorul de asistență medicală de ce această persoană nu poate lua medicamentele pe care le avem în unitate și va ajuta furnizorul de asistență medicală să aleagă un alt medicament. Vă voi prezenta/oferi și o versiune tradusă, astfel încât să înțelegeți ce conține scrisoarea de trimitere.

Nu uitați să luați medicația pentru restul familiei de la unitatea de distribuire.